Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówi im wprawdzie kielich mój wypijecie i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzany zostaniecie zanurzeni zaś usiąść z prawej strony mojej i z lewej strony mojej nie jest moje dać ale którym jest przygotowane przez Ojca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On im na to: Mój kielich wprawdzie pić będziecie,\* jednak zasiąść po mojej prawej lub po lewej stronie – nie do Mnie należy to dać, lecz (będzie to dane) tym, którym zostało przygotowane przez mojego Ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi im: Wprawdzie kielich mój pić będziecie, lecz siąść po prawicy mej i po lewicy nie jest moje [to] dać, ale którym przygotowane jest przez Ojca mego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówi im wprawdzie kielich mój wypijecie i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzany zostaniecie zanurzeni zaś usiąść z prawej strony mojej i z lewej strony mojej nie jest moje dać ale którym jest przygotowane przez Ojca mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprawdzie z mojego kielicha pić będziecie — powiedział — lecz zapewnienie wam miejsca po mojej prawej lub po lewej stronie nie należy do Mnie. Zasiądą na nim ci, którym przygotował je mój Ojciec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy im powiedział: Mój kielich będziecie pić i chrztem, którym ja się chrzczę, będziecie ochrzczeni, ale nie do mnie należy danie miejsca po mojej prawej i lewej stronie, lecz *będzie dane tym*, którym zostało przygotowane przez mojego Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im rzekł: Kielichci mój pić będziecie, i chrztem, którym się ja chrzczę, ochrzczeni będziecie; ale siedzieć po prawicy mojej i po lewicy mojej, nie jest moja rzecz dać wam, ale tym, którym jest zgotowano od Ojca mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im: Kielich ci mój pić będziecie, ale siedzieć po prawicy mojej abo lewicy nie jest moja rzecz dać wam, ale którym jest zgotowano od Ojca mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On rzekł do nich: Kielich mój wprawdzie pić będziecie. Nie do Mnie jednak należy dać miejsce po mojej stronie prawej i lewej, ale [dostanie się ono] tym, dla których mój Ojciec je przygotował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi im: Kielich mój pić będziecie, ale zasiąść po prawicy mojej czy po lewicy - nie moja to rzecz, lecz Ojca mego, który da to tym, którym zostało przez niego przygotowane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmił im: Wprawdzie Mój kielich będziecie pić, nie do Mnie jednak należy rozdzielanie miejsc po Mojej prawej i lewej stronie, lecz otrzymają je ci, dla których zostały przygotowane przez Mojego Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy On rzekł: „Kielich mój będziecie pili, ale nie do Mnie należy przydzielić miejsce po mojej prawej i lewej stronie. Zajmą je ci, dla których mój Ojciec je przygotował”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł im: „Kielich mój wypijecie, lecz przyznać siedzenie po mojej prawej i lewej stronie nie do mnie należy. Ono jest dla tych, którym przygotował je mój Ojciec”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Kubekci mój pić będziecie, i ponurzeniem, którym się ja ponurzam, ponurzeni będziecie; lecz siedzieć po prawicy mej, i po lewicy mej, nie jest moja dać, ale którym jest nagotowano od Ojca mego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im: - Kielich mój wprawdzie wypijecie, nie do mnie jednak należy dać wam miejsce po mojej prawej i lewej stronie. Te miejsca zajmą ci, dla których przygotował je mój Ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм: Отже, чашу мою питимете [і хрещенням, яким Я хрещуся, хреститиметеся]; але щоб сісти по моїх правиці й лівиці, не моє це давати, а лише кому приготував мій Батько. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada im: Ten wprawdzie kielich losu mój będziecie pili, to zaś które czyni możliwym osiąść z prawych stron moich i z łatwo lewych stron, nie jest moje własne abym mógł dać, ale którym od przeszłości jest przygotowane pod przewodnictwem ojca mego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem im mówi: Rzeczywiście, mój kielich pić będziecie, oraz będziecie zanurzeni chrztem, którym ja zostaję zanurzony; ale siąść po mojej prawicy i po mojej lewicy, nie moim jest wam dać, ale tym, którym to przygotowano przez mego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł im: "Owszem, będziecie pili z mojego kielicha. Ale darowanie miejsca po mojej prawicy i mojej lewicy nie do mnie należy, jest ono dla tych, dla których przygotował je mój Ojciec". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On im powiedział: ”Kielich mój istotnie będziecie pić, ale to zasiadanie po mej prawicy i po mej lewicy nie moją jest rzeczą, abym mógł je dać, lecz należy ono do tych, dla których zostało przygotowane przez mojego ojca”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Rzeczywiście, wypijecie ten kielich—kontynuował Jezus—ale nie mam prawa posadzić was na tronie obok siebie. Te miejsca są już rozdzielone przez mojego Ojca. |

1. 1) <x>510 12:2</x>; <x>570 3:10</x>; <x>730 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)